



# DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS GOETHE-VIZSGÁK



**Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:  
PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

**Kiegészítés a Végrehajtási szabályzathoz:  
SPECIÁLIS IGÉNYŰ VIZSGÁZÓK SZÁMÁRA**

Stand: Januar 2012 | 2012. januári állapot

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

## Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: Januar 2012

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

## Kiegészítés a Végrehajtási szabályzathoz: Speciális igényű vizsgázók számára

2012. januári állapot

Az alábbi *Kiegészítés a Végrehajtási szabályzathoz: speciális igényű vizsgázók számára* c. dokumentum a *Vizsgaszabályzat* részét képezi és kiegészítésül szolgál az egyes vizsgák *Végrehajtási szabályzatához*.

A vizsga lefolyását illetően egyéni igénnyel a következő vizsgázók léphetnek fel:

- látáscsökkenést és vak vizsgázók;
- hallássérült vagy siket vizsgázók;
- olvasási és helyesírási nehézségekkel küzdő (legaszténiás vagy diszlexiás) vizsgázók;
- beszédükben akadályozott (pl. dadogó) vizsgázók;
- ideiglenesen akadályozott vizsgázók (pl. törött kar).

A vizsgaközpont részéről ügyelni kell arra, hogy a jelentkezők adott esetben már jelentkezéskor tájékoztatást kapjanak a részvételi feltételekről, és egy személyes megbeszélés keretében a vizsga lefolytatásának személyre szabott lehetőségeiről.

Minden olyan vizsgázó, aki speciális igénye miatt az érvényes feltételekkel nem képes a megfelelő teljesítményt nyújtani, úgynevezett **hátrány-kiegyenlítésben** részesül. Ennek a kiegyenlítésnek meg kell felelnie a következő kritériumoknak, és tartalmaznia kell a lehetséges intézkedéseket:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilmahme.

1. A teljesítmény értékelése
2. A vizsga egyenértékűsége
3. Előnyben részesítés kizárása

### **1. Bewertung der Leistung**

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit speziellem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

### **1. A teljesítmény értékelése**

Ahhoz, hogy a speciális igényű vizsgázók teljesítménye értékelhető legyen, módosítani kell a vizsga menetét, például a vizsgaidő meghosszabbításával, pótlólagos szünetekkel és a hangzó anyagok szünetekkel tagolt lejátszásával. A vizsgázók a vizsgasorokat is megkaphatják más formában, például Braille-írással, számítógépen, segítő személy (pl. írnok, jeltolmács) bevonásával.

### **2. Gleichwertigkeit der Prüfung**

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

### **2. 1. A vizsga egyenértékűsége**

A vizsga menetének, illetve az anyagok prezentálásának módosításakor ügyelni kell arra, hogy ne sérüljön a vizsga egyenértékűsége. A módosítások ezért nem érinthetik a vizsga tartalmát. A tartalmi változtatásoknak – mint például az ábra szöveggel való helyettesítése vak vizsgázók számára – a legszükségesebbre kell szorítkozniuk. A tartalom megengedhetetlen megváltoztatása volna például, ha egy írásbeli feladat szövegét magnóra mondanák. A vizsga menetében és az anyagok prezentálásában eszközölt módosítások (meghosszabbított vizsgaidő, braille-írás, segítő személy bevonása) a bizonyítványban nem kerülnek feltüntetésre.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigungsbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

Ha a speciális igény jellegéből és fokából adódóan egy teljes vizsgarésztől el kell tekinteni, az összeredményt az elvégzett vizsgarészek pontszámaiból számítják ki: az elért pontszámokat a megfelelően csökkentett összpontszámhoz viszonyítják, majd a megfelelő minősítéssel társítják.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„\*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“  
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit \* gekennzeichnet.

Egy vizsgarész elmaradását a bizonyítványban a következőképp tüntetik fel:

„\* X. Y. erre a vizsgarészre az általánostól eltérő feltételeket vett igénybe.“ Az elmaradt vizsgarészt \*-gal jelölik.

### 3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

### 3. Előnyben részesítés kizárása

Az standard vizsgától való minden eltérésnek indokoltnak, valamint a speciális igény jellegéhez és fokához mértnek kell lennie. Ezért a vizsgázóknak jelentkezéskor közölniük és orvosi igazolással vagy ezzel egyenértékű dokumentummal igazolniuk kell a vizsgaközpont felé speciális igényük jellegét és fokát. A vizsgaközpont köteles az ilyen adatokat bizalmasan kezelni.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Ha a vizsgaközpont csak a vizsga közben vagy utána értesül a speciális igényről, akkor az sem a vizsga végreajtásakor, sem az értékeléskor nem vehető figyelembe. A vizsgabizottság **esetenként** dönt az egységes vizsgától való eltérésekről, ezeket írásban rögzíti, és közli a vizsgázóval. Ha a vizsgázó nem emel kifogást, a vizsgabizottság döntése a speciális igényű vizsgázóval kötött megállapodásnak tekintendő, kötelező érvénnyel bír, és vizsga közben tovább már nem módosítható.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Minden ilyen megállapodás egyéni szükségletekhez igazított egyedi döntés, más esetekre vagy helyzetekre nem terjeszthető ki. A megállapodást a vizsga dokumentumaival együtt tíz évig kell megőrizni.

### Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

### Lehetséges intézkedések a vizsga végreajtása során:

A speciális igény jellegétől és fokától függően egyénileg kell meghatározni a végreajtás során szükséges intézkedéseket. Lehetséges eltérések

#### a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hören*).

#### a) látáscsökkenetek és vakok számára:

- vakírásos (Braille) vizsgasor;
- elektronikus vizsgasor képernyőolvasóhoz számítógépen
- felnagyított anyagok;
- meghosszabbított vizsgaidő (50-től 100 %-ig, egyéni szükséglet szerint);
- hanghordozó lejátszása köztes szünetekkel a kérdések feldolgozásához és a megoldások diktálásához, leírásához, legépeléséhez (*hallásértés*).

#### b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke;

#### b) halláskárosultak és siketek számára:

- jelnyelven előadott hallásértés-szöveg videóról;
- esetleg a vizsgázó által felkért jeltolmács;
- nagyobb hangerővel lejátszott felvétel;

#### c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

#### c) olvasási és helyesírási nehézségekkel küzdő vizsgázók:

- meghosszabbított vizsgaidő (50 %-kal).

- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
  - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
  - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.
- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.
- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.
- d) íráskorlátozottak:
- meghosszabbított vizsgaidő (50-től 100 %-ig, egyéni szükséglet szerint);
  - integrált segédeszközök nélküli laptop / PC használata (esetleg a vizsgaközpont tulajdonából; ilyenkor a vizsgarend 12. §-a alkalmazandó);
  - írnok / vizsgáztató tanár írja, amit a vizsgázó diktál, kérdések útján egyértelműsíti az írásmódot, majd a feladat befejezése után megmutatja a vizsgázónak a szöveget.
- e) Beszédükben akadályozott vizsgázók szóbeli teljesítményének értékelésekor arányos mértékben kell figyelembe venni a károsultság fokát.
- f) Halmozott fogyatékoság esetén kombinált intézkedésekkel is végrehajtható a vizsga.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

A vizsgaközpont a helyszínen meggyőződik a tényleges helyzetről, és egyedileg gondoskodik a vizsga végrehajtásában eszközrendő személyre szabott intézkedések megvalósíthatóságáról (plusz vizsgáztató, külön felügyelet, külön terem, technikai felszerelés és hasonlók). Az ebből adódó költségeket (a jeltolmács kivételével) a vizsgaközpont viseli.

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.  
Bereich 41 – Sprachkurse und Prüfungen  
[www.goethe.de/pruefungen](http://www.goethe.de/pruefungen)

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München